

CHUNG HWA BILINGUAL SERIES

Adventures  
of  
Don Quixote De La Mancha  
BY  
M. CERVANTES



CHUNG HWA BOOK CO., SHANGHAI

**CHUNG HWA BILINGUAL SERIES**

**CERVANTES'**

**The**

**Adventures**

**of**

**Don Quixote De La Mancha**

**VOCABULARY: 1492 WORDS**

**TRANSLATED & ANNOTATED**

**BY**

**Z. P. CHANG**



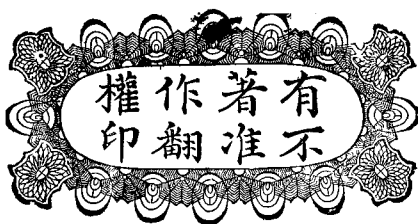
**CHUNG HWA BOOK CO., SHANGHAI**

民國二十五年二月印刷  
民國二十五年二月發行

英漢對照叢書 董吉訶德 (全一冊)

◎

定價 銀 七角



原著者

M. Cervantes

譯者

張慎伯

發行者

中華書局有限公司  
代表人 陸費法

印刷者

上海  
中華書局印刷所

總發行處

上海福州路

中華書局發行所

分發行處

## 弁 言

西萬提司 (Miguel de Cervantes Saavedra) 以一五四七年生於西班牙之亨納列 (Alcala de Henares). 其生日及其幼年教育均不詳. 及壯, 執役於愛圭未伐主教處 (Cardinal Gulio de Acquiviva), 以誤殺警吏, 被判受斬手之刑. 後以貧故, 入伍從軍, 於一五七一年 Lepanto 一役中, 受創多處. 一五七六年, 氏由 意大利之那泊爾斯, 乘戰船返國, 中途遇盜, 被擄至亞而及 (Algiers). 其後由僧人吉爾 (Juan Gil) 往贖, 始得歸, 然已被囚五年矣. 歸後以著述餬口, 以一六一六年四月二十三日卒於梅得瓦 (Madrid).

氏所著頗多, 而 Don Quixote 一書, 尤爲著名, 有人性聖經 (The Bible of Humanity) 之目. 此複述本雖多刪節, 然提綱挈領, 全書之梗概可知矣.

一九三六年二月 慎伯



董吉訶德和山屈



董吉訶德像

THE  
ADVENTURES  
OF  
DON QUIXOTE  
DE LA MANCHA

# THE ADVENTURES OF DON QUIXOTE DE LA MANCHA

---

## CHAPTER I

In a certain village in Spain, called La Mancha,<sup>1</sup> there once lived a middle-aged<sup>2</sup> gentleman, whose name was Don Quixote.<sup>3</sup> He was not married,<sup>4</sup> so one of his young nieces, assisted by a housekeeper,<sup>5</sup> waited upon<sup>6</sup> him, did his cooking, and kept his home neat and clean. Don Quixote was tall and thin, but he was healthy and strong, and very fond of<sup>7</sup> hunting and all outdoor sports.<sup>8</sup> He was a good-natured, kind-hearted man, and much loved by everyone who knew him. As he had no business or employment to occupy his time, he used to<sup>9</sup> spend most of it in reading. The books he cared for<sup>10</sup> more than any others were about the knights,<sup>11</sup> who lived in those days of old<sup>12</sup> known as the Middle Ages.<sup>13</sup> Don Quixote

---

<sup>1</sup> La Mancha 古時西班牙村名。 <sup>2</sup> middle-aged 中年的。 <sup>3</sup> Don Quixote (don /'ki:houte 照英語讀音, 亦作 don /'kwiksət) Don 相當於英語之 Mister (Mr.). <sup>4</sup> was not married 未結婚, 未成家。 <sup>5</sup> housekeeper 管家女僕。 <sup>6</sup> waited upon 侍候 cf. wait for 等待。 <sup>7</sup> fond of 喜歡。



# 董吉訶德

## 第 一 章

從前在西班牙的某一個叫拉曼嘉的村莊裏，住過一位中年紳士，名叫董吉訶德。他沒有娶妻，所以由一個管家女僕幫着他的一個年輕的姪女，侍候他，給他料理伙食，將他的屋子裏整理得清清楚楚。董吉訶德是個瘦長子，但是他却很壯健，很喜歡打獵和一切戶外的遊戲。他是個天性優良存心和善的人，認識他的人都很愛他。他常把大部分的光陰消磨在讀書裏，因為他沒有什麼業務來消費他的光陰。關於從前中世紀時代的武士的書，他比其他任何書籍更喜歡讀。這些武

---

<sup>8</sup> outdoor sports 戶外運動。    <sup>9</sup> used to 常常，慣常。    <sup>10</sup> cared for 歡喜。    <sup>11</sup> knights (naits) 武士，騎士。    <sup>12</sup> of old 從前的，古時的。  
<sup>13</sup> Middle Ages 中世紀 (自 1000 年至 1400 年)。

delighted in<sup>14</sup> histories of these men, who used to wander over the country seeking adventures, helping anyone who was in distress,<sup>15</sup> and fighting and killing all who did harm and evil in the world. The brave men who went about in this way were called knights-errant,<sup>16</sup> and they were the heroes dearly loved by this Spanish gentleman.

In the Middle Ages everything was very different from the time we live in, and people did all kinds of dreadful things, such as stealing beautiful maidens, and shutting them up in castles, or robbing<sup>17</sup> ladies while they were taking a quiet walk<sup>18</sup> through the forest, and then leaving them tied to a tree. The knights-errant used to ride up and deliver<sup>19</sup> the distressed maidens from the hands of their enemies, and perform various<sup>20</sup> other noble deeds.<sup>21</sup>

Now some of the books Don Quixote read were true, but most of them were fairy stories,<sup>22</sup> and were about enchanters<sup>23</sup> and giants<sup>24</sup> and many other impossible things.<sup>25</sup> The more the

---

<sup>14</sup> delighted in 喜歡, 好. <sup>15</sup> helping anyone who was in distress 救助任何落難的人. <sup>16</sup> knights-errant 游俠 (此字係複數, s 加於 knight 之後, 不加於 errant 之後). <sup>17</sup> robbing 搶劫財物. <sup>18</sup> were taking a quiet walk 靜悄悄地在散步. <sup>19</sup> deliver 援救. <sup>20</sup> various 各種

士，往往漫游各地，找尋冒險事業，救助任何落難的人，鬥死一切在世上爲非作歹的那些人；這些武士的歷史，董吉訶德最喜歡。這樣漫游的人們，叫做游俠，是這位西班牙紳士所深愛的英雄。

中世紀時候，一切都和我們所處的現在時候大不相同；當時的人們，做各種可怖的事情，例如劫掠美麗的姑娘們，將她們禁閉在城堡裏，或者當婦女們靜悄悄地在樹林子裏散步的時候，搶劫她們的財物，然後將她們在樹上綁着。游俠往往騎着馬趕來，從她們的仇敵手裏，救出遭殃的婦女們，與夫其他各種高尚的事。

却說董吉訶德所讀的書籍中的事實，有些是真的，但大部分書中所說的，是假話，說的是關於妖人、巨靈，以及其他許多不可能的事情。這位老好先生愈讀這些故事，就愈迷在

---

的。 <sup>21</sup> noble deeds 高尚的事。 <sup>22</sup> fairy stories 神話，神仙故事。

<sup>23</sup> enchanters 男巫，巫師。 <sup>24</sup> giants 巨人。 <sup>25</sup> impossible things 不

可能的事，不近情的事。

good Don read the more he grew wrapt up in the stories,<sup>26</sup> until at last he cared for nothing else and even gave up<sup>27</sup> his hunting, and sold his property,<sup>28</sup> to be able to buy yet more<sup>29</sup> books, and devour their contents.<sup>30</sup> Gradually, all this reading and thinking about nothing but<sup>31</sup> knights and enchanters, quarrels and battles, began to affect Don Quixote's mind, and he became mad upon that one subject.<sup>32</sup> Then a most absurd idea entered his head,<sup>33</sup> and this was that he himself should turn knight-errant, and roam about<sup>34</sup> the world in search of<sup>35</sup> adventure. Now,<sup>36</sup> as everyone knows, there are no knights-errant in these days<sup>37</sup> and if we want to help the poor and distressed,<sup>38</sup> it is no use putting on<sup>39</sup> armour and riding about the place ready to kill the first brutal man we see beating his wife or starving his children. For even if<sup>40</sup> we attempted it, we should do no good,<sup>41</sup> as the law takes the punishment of all wrong-doers

---

<sup>26</sup> The more the good Don read the more he grew wrapt up in the stories 董吉訶德愈讀這些故事，結果他愈迷在這些故事裏。(第一 the 字即到 what extent 之意，第二 the 字即到 that extent 之意，to be wrapt up in 牽累於其內)。<sup>27</sup> gave up 拚却，停止。<sup>28</sup> property 財產，產業。<sup>29</sup> yet more 更多。<sup>30</sup> devour their contents 吞食書中內容。<sup>31</sup> nothing but=only 單單。<sup>32</sup> became mad upon that one subject 迷在那唯一的問題上。<sup>33</sup> a most absurd idea entered his head 他心裏起

這些故事當中了，直到後來，其他的事情，他什麼都不喜歡，甚至獵也不打了；他把財產變賣了，好去買更多的書，拚命地讀。他這樣地只管去讀，去想武士與妖人，口角與爭鬥等的事情，漸漸地，便在董吉訶德的心裏發生影響起來，他就迷在這件事情上了。於是他心裏起了一個極荒謬的念頭，這念頭就是他自己要去做武士，漫游世界，找尋冒險事業。現在的時候，是沒有游俠的了，這是大家都知道的；倘使我們要救困苦的人們，我們不必披了盔甲，騎着馬跑來跑去，預備一遇到有打妻子或餓子女的兇漢，就將他殺死。因為即使我們照這樣做了，也是無益的；因為一切歹人，有法律去裁制，不許

---

了一個極荒謬的念頭。 <sup>34</sup> roam about 漫游。 <sup>35</sup> in search of 尋找，搜索。 <sup>36</sup> now 此係承接上文之字，不作「現在」解。 <sup>37</sup> in these days= nowadays 現時，現今，cf. in those days 往昔，古時。 <sup>38</sup> the poor and distressed 有苦難的人們，困苦的人們。 the + adjective = noun of multitude. <sup>39</sup> putting on 穿着。 <sup>40</sup> even if 即使，縱使。 <sup>41</sup> do no good 無益。

into its own hands,<sup>42</sup> and we are not allowed to stick a lance into anyone, however much we think they need it. So that when Don Quixote made up his mind<sup>43</sup> to turn knight-errant, it proved that his continual reading and thinking about one subject only had at length got upon his brain<sup>44</sup> and driven the poor man mad.<sup>45</sup>

The first thing he did was to clean a suit of armour<sup>46</sup> that had belonged to his great-grandfather, and had long lain rusting in a corner. When he had cleaned and mended it as well as he could, he saw that the front part, or vizor, of the helmet, was missing, so he at once set to work<sup>47</sup> and made it complete with some thin pieces of iron, which gave it a very odd appearance.

The next moment he went to see his horse, who was an old, worn-out beast, and very thin, like his master. But the Don thought him a most beautiful creature, fit for<sup>48</sup> the bravest knight, and decided to call him Rosinante. Having thus given his horse a name, he thought that plain Don Quixote was not enough for the valiant champion<sup>49</sup>

---

<sup>42</sup> law takes the punishment of all wrong-doers into its own hands 一切爲惡的人都歸律法懲辦. to take into one's own hand 收歸自己掌握之中. <sup>43</sup> made up his mind 決意. <sup>44</sup> got upon his brain 影響了他的

我們拿槍去刺任何人，即使我們以為那個人是極該被刺的。所以董吉訶德的決心要去做游俠，可以證明他的不斷地只關於一件事的閱讀和思想，到底影響了他的頭腦，弄得這可憐人發狂了。

他先把一套盔甲擦乾淨，這盔甲是他曾祖父的，堆在屋角裏生鏽已經好久了。他盡力地修整好了之後，發見頭盔的前部已經失去了，因此他當即着手工作，用幾塊薄鐵來補好，把頭盔弄成一個奇形怪狀。

他隨即去看他的馬，這匹馬又老又弱，而且瘦的像它的主人一樣。但董吉訶德以為它是最美麗的牲口，合於最勇敢的武士之用的，並且決計給它一個名字，叫做露雪南德。取好了馬名之後，他以為像他自己想要做的勇士，單單董吉訶德幾個字，是不夠的，所以他決計把他所住的村莊的名字，加了

---

頭腦。 <sup>45</sup> driven the poor man mad 把這可憐的人弄得發瘋了。 to drive mad 使之變成瘋狂。 <sup>46</sup> a suit of armour 一套鎧甲。 <sup>47</sup> set to work 着手工作，從事。 <sup>48</sup> fit for 合於。 <sup>49</sup> champion (/tʃæmpjən) 戰士。

he meant to become, so he determined to take the name of the village he lived in, and christened<sup>50</sup> himself Don Quixote de La Mancha.<sup>51</sup> Then as every knight-errant he had read about had a lady-love<sup>52</sup> to whom he devoted all his valour, and for whose sake he braved all dangers<sup>53</sup> and performed so many noble deeds, the Don decided he must choose a sweetheart.<sup>54</sup> Not far from where he lived there dwelt a good-looking country girl whom he admired, but who did not know him at all.<sup>55</sup> Her name was Aldonza Lorenzo, and it was this maiden that the knight chose to be the queen of his heart.<sup>56</sup> Then he thought of a new name to give her, for he did not consider her own<sup>57</sup> sounded grand enough. At last he decided to call her Dulcinea del Toboso, as Toboso was the name of the place she lived in. Don Quixote was delighted with his idea, and now imagined his beautiful Dulcinea to be a lady of the highest rank.<sup>58</sup>

---

<sup>50</sup> christened (krisnd) 命名. <sup>51</sup> Don Quixote de la Mancha 意譯之即「拉曼嘉的吉訶德先生」. de=英語中之 of. <sup>52</sup> lady-love 情婦. <sup>53</sup> braved all dangers 冒一切危險. <sup>54</sup> sweetheart 情人. <sup>55</sup> did not know him at all 毫不知道他. <sup>56</sup> the queen of his heart 意中人.



上去，就稱自己爲董吉訶德特拉曼嘉。於是董吉訶德決計要去揀一個情人，因爲他所讀過的游俠，個個都有個情人，把他的勇績獻給她，爲了她去冒險，爲了她去做這麼許多高尚事情的。離他的住處不遠的地方，住着一個美貌的鄉下姑娘，他戀慕她，但她却不曉得他。她的名字叫愛爾同沙勞倫助，他就揀她做他的意中人。於是他給她取了一個新名字，因爲他以爲她自己的名字不很動聽。後來他決計叫她達兒雪尼亞特兒多波莎，因爲多波莎是她住的地方的名稱。董吉訶德覺得自己的念頭可喜，並且想像他的美麗的達兒雪尼亞是個極高貴的婦人。

---

<sup>57</sup> her own = her own name 她自己的名字。 <sup>58</sup> of the highest rank 最高貴的。